



United Cities and Local Governments  
Cités et Gouvernements Locaux Unis  
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos

Ajuntament  de Barcelona

Institut de  
cultura ■

---

Comisión de cultura  
Cuarta reunión – Guangzhou – 11 de noviembre de 2009

**Informe**  
29 de diciembre de 2009

---

**La Comisión de cultura realizó su cuarta reunión el día 11 de noviembre de 2009, en Guangzhou (China) La reunión analizó las actividades recientes de la Comisión y aprobó las prioridades para 2010.**

**La Comisión se está convirtiendo en un eje de información y conocimiento acerca de la relación entre las políticas culturales y el desarrollo local.**

**La Comisión aboga por que la cultura sea considerada el cuarto pilar del desarrollo sostenible en el ámbito local, y propone varias acciones específicas para el programa 2010-2013 de CGLU.**

#### *Contexto*

La **Comisión de cultura de CGLU** es el punto de encuentro de las ciudades, los gobiernos locales y las redes que sitúan la cultura en el centro de sus procesos de desarrollo. Presidida por el Ayuntamiento de Barcelona, y vice-presidida por las ciudades de Lille, Buenos Aires y Estocolmo, está formado por cincuenta ciudades, gobiernos locales y organizaciones del mundo entero. El objetivo central del Programa 2008-2010 es:

“Promover el papel de la cultura como una dimensión central de las políticas locales, fomentando la relación estrecha entre cultura y desarrollo sostenible, así como los procesos de diálogo intercultural, mediante la difusión internacional y la implementación local de la Agenda 21 de la cultura”

La **Agenda 21 de la cultura** es el primer documento, con vocación mundial, que establece un compromiso de las ciudades y los gobiernos locales para el desarrollo cultural. Hoy en día, unas 350 ciudades, gobiernos locales y organizaciones del mundo entero están vinculadas con la Agenda 21 de la cultura.

**Ciudades y Gobiernos Locales Unidos – CGLU** es la asociación de gobiernos locales más grande del mundo. CGLU se fundó en mayo de 2004 y actúa como portavoz unido y defensor mundial de la democracia y la autonomía local. En octubre de 2004 adoptó la Agenda 21 de la cultura como documento de referencia de sus programas en cultura, constituyó su Grupo de Trabajo en Cultura en junio de 2005, sucedido por la actual Comisión en octubre de 2007.

La Comisión de cultura realizó su **cuarta reunión** el día 11 de noviembre de 2009, en Guangzhou, en el marco de las reuniones estatutarias (Consejo Mundial y Buró Ejecutivo) de CGLU.

Catherine Cullen, vicepresidenta de la Comisión de cultura y concejala de cultura de Lille, se dirigió al plenario del Consejo Mundial el día 13 de noviembre de 2009, y solicitó la implicación de los líderes de CGLU para conseguir que la cultura sea considerada el cuarto pilar del desarrollo sostenible (ver anexo 1).

#### *Desarrollo de la reunión*

Catherine Cullen, vicepresidenta de la Comisión de cultura y concejala de cultura de Lille, presidió la reunión y realizó una exposición sobre los contenidos de la Agenda 21 de la cultura, y sobre la estrategia que guía los trabajos de la Comisión de cultura de CGLU. Así mismo, realizó una explicación de las políticas y los programas culturales de Lille, que ponen en práctica la Agenda 21 de la cultura.

La señora Eva García-Chueca presentó el informe de las actividades realizadas en 2009, y la Comisión debatió los acuerdos que se relatan a continuación.

La ciudad de Vancouver presentó sus políticas culturales. Otros participantes destacaron la importancia de la cultura en las políticas urbanas.

#### *Acuerdos*

##### **1. Relación con la Unesco.**

- CGLU ha sido aceptado oficialmente como observador de los Órganos de la Convención de la Unesco sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales.
- Además, la Comisión de cultura (a través de la ciudad de Estocolmo) está participando en los procesos de gestión del programa "Red de ciudades creativas".
- Finalmente, la Comisión ha participado en el proceso "Hacia un nuevo modelo para las políticas culturales", convocado por la División de las Políticas Culturales y del Diálogo Intercultural.

*La Comisión celebra el progreso realizado, pero destaca que queda mucho trabajo por hacer para tener una interlocución más estrecha con la Unesco.*

##### **2. Informes publicados en 2009.**

- "Cultura, gobiernos locales y Objetivos de Desarrollo del Milenio", con artículos de Inge Ruigrok, Amareswar Galla, José-Antonio González Mancebo y Nil Sismanyazici-Navaie.
- "La Agenda 21 de la cultura en Francia: estado de la cuestión y perspectivas", de Christelle Blouët, en cooperación con el *Observatoire des Politiques Culturelles* francés.
- "Cultura y desarrollo sostenible: ejemplos de innovación institucional y propuesta de un nuevo modelo de política cultural", redactado para la División de las Políticas Culturales y del Diálogo Intercultural de la UNESCO.
- "Ciudades, culturas y desarrollos. El informe que celebra el quinto aniversario de la Agenda 21 de la cultura", con 20 artículos de alcaldes, concejales y líderes de la sociedad civil.

*La Comisión destaca la calidad de los informes y solicita una más amplia difusión. Así mismo, la comisión anuncia la importancia de poder publicar en 2010 o 2011 un informe sobre Políticas culturales y género, que deberá encontrar financiación.*

##### **3. Ciudades adheridas a la Agenda 21 de la cultura.** En abril de 2009, el número de ciudades, gobiernos locales y organizaciones de todo el mundo que estaban vinculados a la Agenda 21 de la cultura alcanzaba la cifra de 350. Se elaboró un **"plano de la ciudad imaginaria"**, para celebrar el quinto aniversario.

*Se celebra la importancia de actualizar la lista periódicamente, y se debate cómo se pueden difundir la información de las políticas culturales de las ciudades adheridas a la Agenda 21 de la cultura al resto de miembros de la Comisión de cultura.*

##### **4. Traducciones.** La traducción de la Agenda 21 de la cultura alcanzó las 17 lenguas: alemán, árabe, búlgaro, catalán, español, francés, gallego, inglés, italiano, japonés, persa, portugués, ruso, serbio (bosnio-croata-serbio), sueco, turco y ucranio.

*Se acuerda no priorizar en la realización de más traducciones.*

5. **Seminarios.** Se da cuenta de la celebración de dos seminarios en 2009

- El seminario sobre "Cultura, desarrollo sostenible y gobiernos locales", en junio de 2009, en Barcelona, en cooperación con el Observatoire des Politiques Culturelles francés y la Unesco, con el objetivo de conmemorar el 5º aniversario de la Agenda 21 de la cultura.
- El taller sobre "Ciudades africanas y cooperación cultural local", que tuvo lugar en el Campus Euroafricano de Cooperación Cultural de Maputo, en junio de 2009, en cooperación con el OCPA (Observatorio de Políticas Culturales de África) y la Fundación Interarts.

*Se acuerda continuar con este formato para difundir la Agenda 21 de la cultura, abogar por la cultura como cuarto pilar del desarrollo sostenible y ampliar los círculos relacionados con la Comisión.*

6. **Prioridades para 2010**, en coherencia con el programa de trabajo de la Comisión 2008-2010 (ver anexo 2):

- *Promover, dentro de CGLU, para que la cultura tenga una sesión plenaria en el Congreso Mundial de México y se convierta en una prioridad estratégica de CGLU para el período 2011-2013.*
- *Realizar y otorgar la convocatoria para la presentación de propuestas sobre la gobernanza local de la cultura. La convocatoria estará restringida a miembros de CGLU en África, Iberoamérica y el Mediterráneo. Los proyectos deberán basarse en la Agenda 21 de la cultura.*
- *Desarrollar nuestra cooperación con la Unión Europea y el Consejo de Europa, y consolidar nuestra alianza con la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo).*

## **Anexos**

Anexo 1. Discurso de Catherine Cullen al plenario del Consejo Mundial de CGLU.

Anexo 2. Programa 2008-2010

Anexo 3. Programa de la reunión

## **Contacto**

Comisión de cultura de CGLU  
Institut de Cultura, Ajuntament de Barcelona  
Palau de la Virreina, la Rambla 99  
E-08002 Barcelona  
Cataluña - España  
Tel. (+34) 933 161 009  
Fax (+34) 933 161 020

agenda21cultura@bcn.cat

<http://www.agenda21culture.net>

<http://www.cities-localgovernments.org>

**Anexo 1.**

**Discurso de Catherine Cullen, vicepresidenta de la Comisión de cultura de CGLU**

Consejo Mundial de CGLU, Guangzhou, 13 de noviembre de 2009

*M. le Président, Mesdames et Messieurs,*

*En tant que Vice-Présidente, je représente le président de la Commission Culture, Jordi Martí, maire-adjoint de Barcelone.*

*La Commission Culture de la CGLU, entièrement dédiée à l'Agenda 21 de la Culture, plaide pour que la Culture soit considérée comme le 4<sup>ème</sup> pilier du développement durable.*

*Nous proposons quelques actions spécifiques pour la planification stratégique 2010-2013.*

*Premièrement : pour faire suite au programme 2009-2010 initié et géré par la Ville de Barcelone et l'Agence Espagnole de Coopération Internationale et de Développement, nous proposons la création d'un fonds multi-donateurs (multi-donor FUND) géré par le secrétariat mondial de la CGLU, et dédié à la coopération culturelle entre les Villes.*

*Deuxièmement, nous proposons la création d'un programme de « peer review » des stratégies culturelles des Villes : nous aurons besoin d'apprendre les uns des autres, toujours mieux et toujours plus.*

*Troisièmement, nous proposons de lancer une étude plus approfondie sur la relation entre culture et développement durable, sujet d'échanges permanents au sein de notre Commission.*

*Et enfin quatrièmement, nous sollicitons la présence des membres de l'exécutif de la CGLU au sein des Instances de la Convention sur la Diversité Culturelle de l'Unesco – convention essentielle pour le maintien de la diversité culturelle dans le monde.*

*Pour conclure, nous pensons qu'à l'heure de la mondialisation, l'importance de la Culture dans nos Villes et nos Territoires est incontournable :*

- facteur à la fois d'identité (savoir d'où l'on vient) et d'ouverture sur les Autres et sur le Monde (inter culturalité),*
- facteur de développement économique (les industries créatives, le tourisme) ET de lien social, apporté par un foisonnement de pratiques artistiques et d'actions d'éducation artistique.*

*Tout ceci nous incite plus que jamais à réfléchir ensemble sur le rôle essentiel de la culture dans un processus de développement durable.*

*Merci.*

## **Anexo 2.**

### **Programa 2008-2010 de la Comisión de cultura**

Aprobado en Jeju el 31 de octubre de 2007 por el Consejo Mundial de CGLU

#### **Misión**

Promover el papel de la cultura como una dimensión central de las políticas locales, fomentando la relación estrecha entre cultura y desarrollo sostenible, así como los procesos de diálogo intercultural, mediante la difusión internacional y la implementación local de la Agenda 21 de la cultura

#### **Objetivos**

1. **Gobernanza.** Una comisión de miembros activos, con responsabilidades compartidas y muy dinámica en el seno de CGLU.

1.1. Fortalecer la gobernanza de la Comisión (membresía, vicepresidencias y presidencia), acordando responsabilidades concretas en temas específicos.

1.2. Continuar el partenariado con las redes de ciudades en cultura, como Interlocal, Eurocities – Culture Forum, les Rencontres, Mercociudades – Unidad Temática de Cultura

1.3. Promover la participación de las asociaciones nacionales de gobiernos locales

1.4. Reforzar la relación entre los trabajos de la comisión de cultura de CGLU y la agenda mundial: Objetivos de Desarrollo del Milenio, Cooperación al Desarrollo, Diplomacia de las Ciudades

1.5. Establecer una cooperación estrecha con el resto de comisiones de CGLU

1.6. Consolidar una cooperación estrecha con las secciones regionales y la sección Metropolitana de CGLU

1.7. Estudiar la creación de un comité asesora de expertos

2. **Desarrollo de proyectos.** CGLU y su Comisión de cultura son conocidos en el ámbito local, nacional e internacional, y desarrollan proyectos específicos en el ámbito del intercambio de experiencias y buenas prácticas sobre la implementación local de la Agenda 21 de la cultura.

2.1. Continuar la línea de comunicación mediante el sitio web <http://www.agenda21culture.net> y su imagen corporativa

2.2. Mantener la base de datos con las ciudades y gobiernos locales que desarrollan acciones con la Agenda 21 de la cultura

2.3. Reforzar la visibilidad exterior de la Agenda 21 de la cultura

2.4. Mejorar la circulación de la información (posible boletín)

2.5. Aumentar el número de traducciones de la Agenda 21 de la cultura

2.6. Apoyar la implementación local de la Agenda 21 de la cultura

2.7. Desarrollar proyectos específicos en el ámbito del intercambio de experiencias y buenas prácticas sobre la implementación local de la Agenda 21 de la cultura, realizadas por gobiernos locales o los agentes culturales, especialmente mediante mecanismos de intercambio entre iguales o *peer-review*.

2.8. Realizar acciones específicas de formación y capacitación en partenariado con agencias internacionales y nacionales

2.9. Explorar, y eventualmente acordar, una celebración conjunta del Día Mundial de la Diversidad Cultural, cada día 21 de mayo, en cooperación con UNESCO

2.10. Explorar la creación de una acción emblemática, como un premio o un título que reconozca a ciudades o proyectos relacionados con la Agenda 21 de la cultura

2.11. Explorar la redacción de un glosario de términos relacionados con la Agenda 21 de la cultura

3. **Desarrollo de políticas.** La investigación y el desarrollo están en la base de documentos de referencia sobre políticas culturales locales que se difunden ampliamente.

3.1. Continuar los trabajos de Investigación y Desarrollo (I+D), con la realización de nuevos informes sobre temas relacionados con la Agenda 21 de la cultura, como por ejemplo cultura y desarrollo sostenible, cultura y gobernanza local, cultura y cooperación al desarrollo, industrias creativas y desarrollo local...

3.2. Analizar la producción de nuevos documentos o "policy papers", y considerar la instancia de aprobación más adecuada: Comisión de cultura, Bureau Ejecutivo o Consejo Mundial de CGLU.

3.3. Analizar la redacción de un documento sobre "Indicadores culturales y Agenda 21 de la cultura" que concrete el documento aprobado en octubre de 2006 sobre este tema

4. **Desarrollo de alianzas y partenariados.** El trabajo en red establece las bases de proyectos compartidos, y permite a las ciudades una presencia activa en los debates internacionales sobre cultura y desarrollo sostenible.

4.1. Profundizar en la relación estratégica con UNESCO, y establecer partenariados específicos en temas concretos, como la Convención sobre la diversidad cultural, la Red de ciudades creativas, y otros.

4.2. Profundizar en la relación estratégica con la Unión Europea, y establecer partenariados específicos en temas concretos

- 4.3. Profundizar en la relación estratégica con el Consejo de Europa, y establecer partenariados específicos en temas concretos, como el programa Ciudades Interculturales
- 4.4. Explorar contactos y desarrollar una relación con otras agencias de Naciones Unidas: UN-Habitat, PNUD, UN-Desarrollo sostenible
- 4.5. Establecer una cooperación con la Alianza de Civilizaciones
- 4.6. Continuar la relación con las organizaciones y las redes de la sociedad civil dedicadas a la cooperación cultural internacional, y explorar la realización de proyectos específicos
- 4.7. Explorar el establecimiento de contactos con la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial – OCPM y con la ICLEI (Local Governments for Sustainability)
- 4.8. Explorar el establecimiento de contactos con las redes internacionales temáticas en cultura (IFLA, ICOM, ICOMOS...)

5. **Recursos.** Fuentes de financiación apoyan la realización de proyectos concretos y permiten la sostenibilidad a largo plazo de la comisión.

- 5.1. Obtener recursos de las agencias nacionales e internacionales.
- 5.2. Establecer acuerdos de patrocinio con corporaciones privadas

### **Anexo 3.**

#### **Programa de la reunión de Guangzhou**

##### **Idiomas**

Traducción simultánea en inglés, francés y español

##### **Lugar**

Dong Fang Hotel  
No.120 Liuhua RD  
Guangzhou  
China  
Tel: +86 20 86669900  
Fax: +86 20 86662775

##### **Programa provisional**

16.30 – Apertura oficial de la reunión

16.40 – Informe sobre las actividades desarrolladas por la Presidencia de la Comisión en el último año

16.50 – Explicación sobre la implementación de la Agenda 21 de la cultura en Lille

17.00 – Insumos sobre la implementación de la Agenda 21 de la cultura en otras ciudades

17.30 – Debate sobre las prioridades de la Comisión para el próximo año

17.45 – Conclusiones

17.55 – Fotografías

18.00 – Clausura de la reunión